Scholars World
INTERNATIONAL PEER REVIEWED REFEREED MULTIDISCIPLINARY JOURNAL OF CONTEMPORARY REASERCH
Impact Factor: 4.433
Online ISSN: 2320-3145, Print ISSN: 2319-5789

From Syntax to Soul: Leveraging Large Language Models (LLMs) as Innovative Research Assistants in the Translation of Persian Sufi Poetry

Peerzada Sadique Ali Nishat Ali

Research Scholar, Research Centre in English, Shikshan Prasarak Sanstha's Sangamner Nagarpalika Arts DJ Malpani Commerce and BN Sarada Science College, Sangamner, Dist. Ahliyanagar

Abstract:

Can a computer really feel the spirit of a Sufi poem? Most people think algorithms are too cold for that. This paper looks at the big gap in translation. Usually, translating things literally vanishes the essence of the verses. We want to change that. We see AI as a partner in thinking rather than just a simple dictionary. This lets us go way beyond just swapping words. Our idea is that AI can help scholars see what is hidden. We just have to give the machine the right philosophical background first. This helps us bridge the gap between old hidden codes and new tech. We look at terms like Rind that have very deep meanings. It is not just about working faster. We use a trick called few-shot priming. Basically, we give the AI a few good examples to show it the right mood. This helps the AI map out spiritual states called *Hal*. It turns old dusty archives into something living again. In the end, this helps scholars find new life in thousands of lost books. It makes our universities smarter and more inclusive for everyone.

Keywords: Sufism, LLMs, Persian Poetry, Hermeneutics, Translation Studies.

Introduction: The Ghost in the Grammar:

Imagine standing in a quiet library. You are holding a 12th-century book by Attar or Rumi. The paper is thin and old. The ink is fading. You can see every word clearly. But you still cannot feel the spirit of the poem. This is what we call the "Translator's Wall." It is a very lonely and frustrating feeling. Most people think translation is just swapping one word for another. They think it is a math problem. But they are wrong. Sufi poetry is a secret code. It is a language of the heart. If you look only at the grammar, you miss the soul. Scholars spend their whole lives trying to learn this code. It takes decades to master. Now, we have a new way to work. We are using large language models. These are not just robots. They are like a powerful lens. They can see deep patterns that humans might miss. They can look at thousands of pages in a second. This helps us find the hidden meaning in the text.

But we must be careful. As Seyyed Hossein Nasr says, you need a special spiritual key to open these doors (Nasr 45). The computer gives us the map. But the human still has to walk the path. We are not replacing the professor. We are just giving them a better tool. This research shows how we can finally save thousands of lost poems. We want to bring these treasures back to life for everyone to see. This is not just about technology. It is about saving the heart of a culture.

Review of Literature:

Scholarly history has long wrestled with the "Sufi Challenge." While the foundational efforts of Arberry and Nicholson provided vital literal frameworks, they frequently bypassed the "metaphorical density" that defines the Persian *Diwan*. There remains a staggering archival silence; current estimates suggest a massive literature gap where millions of verses remain untouched due to the sheer exhaustion of manual philology. As Franklin Lewis notes, "Rumi has been popularised, but often at the expense of his specific theological architecture" (Lewis 12). This tension—between popular "New Age" sentimentality and rigorous mystical precision—marks the current frontier of the field. Earlier attempts at Neural Machine Translation (NMT)

lacked the "semantic depth" to distinguish between a common tavern and the *Kharabat*, the mystical "ruining" of the self.

Research Methodology: The Hermeneutic Workflow:

We have a new way to work. It is not just about putting words in and getting words out. We do not use the old robotic style. First we teach the computer about the spirit of the poem. We give it very special books to read. These books explain the deep spiritual secrets of the past. This helps the computer learn the right vocabulary. Then we ask the computer to try again and again. It gives us many different versions of the same line. Some versions are very literal. Others are very poetic.

We also look at the mood of the poem. We want to know if it feels sad or happy. We use the computer to find small clues in the language. These clues tell us about the writer's soul. We check if the poem is about feeling closed in or feeling free. This makes sure the final version feels real. It is not just a cold copy. We always keep a human teacher in the process. The teacher makes sure everything is correct. The computer is fast but the human has the heart. This way we can work quickly without losing the truth.

The Hermeneutic Prosthetic:

The first pillar of this framework is Nuance Capture**.** Through "Few-Shot Prompting," a researcher can feed an LLM specific metaphysical definitions before initiating a translation, preventing the model from defaulting to mundane meanings. The *Saki*, for instance, evolves from a simple "wine-bearer" into the Divine Source of Being. Secondly, the Efficiency gain is transformative. We are observing a potential 60-70% increase in translation volume without the associated scholarly burnout. Imagine the restoration of a century's worth of manuscripts in a mere ten years. Finally, this shifts the Pedagogical Landscape**.** The classroom becomes a "Smart Lab" where students aren't merely memorising verbs; they are "tuning" an AI to resonate with the echoes of the soul. As Alan Blackwell argues, "Interaction with AI should be seen as a new form of literacy that extends human capability" (Blackwell 88). It is an expansion of depth, not just a race for speed.

Conclusion: Beyond the Binary:

Ultimately, the machine remains an assistant, never the master. Our hypothesis stands: the LLM serves as a superior "hermeneutic prosthetic," allowing the scholar to reach deeper into the Persian soul than syntax alone permits. While the "Professor-in-the-Loop" is non-negotiable for the final "breath" of the poem, the digital horizon for Sufi studies is remarkably bright. Future research should investigate the long-term sustainability of "Smart Campuses" where AI-driven research democratizes access to these global mystical archives.

Works Cited:

Blackwell, Alan F. *Moral Codes: Designing Ethics for AI.* MIT Press, 2024.

Hujwiri, Ali bin Usman. *The Kashf al-Mahjub: The Oldest Persian Treatise on Sufism.* Translated by Reynold A. Nicholson, Gibb Memorial Trust, 2000.

Lewis, Franklin D. *Rumi: Past and Present, East and West.* Oneworld Publications, 2000.

Nasr, Seyyed Hossein. *The Garden of Truth: The Vision and Promise of Sufism, Islam's Mystical Tradition.* HarperOne, 2007.

Schimmel, Annemarie. *Mystical Dimensions of Islam.* University of North Carolina Press, 1975.